

CUlgaria Stanbrigi.



Sinciput/et vertex/caput/occiput/et coma/crinis.
 Hoc sinciput/tis. the fore parte of the heed.
 hic vertex/icis. for the crowne of the heed.
 hoc caput/itis. for a heed.
 hoc occiput/tis. for þ hynderparte of þ heed
 hec coma/me. for a busthe.
 hic crinis/nis. for a heer.

Cincinnus/cranium/cerebrum/sutura/pilusq.
 Hic cincinnus/ni. for a locke of heer.
 hoc cranium/nii. for the bryne panne.
 hoc cerebrum/bri. for the bryne.
 hec sutura/re. for the seme in the heed.
 hic pilus/li. for a heer.

Os/facies/oculus/acies/albugo/pupilla.
 Hoc os/oris. for a mouthe.
 hec facies/ei. for a face.
 hic oculus/li. for an eye.
 hec acies/ei. for the syght of the eye.
 hec albugo/inis. for the whyte of the eye.
 hec pupilla/le. for the apple of the eye.

Frons/intercilium/gena/barba/superciliumq.
 Hic frons/tis. for the fore heed.
 hoc intercilium/lis. þ space bytwene þ browes.
 hec gena/ne. for the eye lydde.
 hec barba/e. for a berde.
 hoc supercilium/lis. for the browe a boue.

Palpebra/nigrum oculi/cilium/sic angulus/hirqu.
 Hec palpebra/bre. for the eye lydde.
 hoc nigrum oculi. for the blacke of the eye.
 hoc cilium/lis. the bre of the eye.
 hic angulus/li. for the corner of the eye.
 hic hirquus/qui. idem.

Tempus/os/et bucca/cartilago/quoq; mala.
hoc tempus/os:is. for the temple of the heed.
hoc os/ossis. for a bone.
hec bucca/ce. for a cheke.
hec cartilago/nis. for a grystell.
hec mala/le. for the ball of the cheke.

Vultus/maxilla/mandibula/ruga/molaris.
hic vultus/us. for a countenaunce.
hec maxilla/le. for a cheke.
hec mandibula/le. for þ holowe pte of þ cheke.
hec ruga/ge. for þ wrycle pperly i þ face.
hic molaris/ris. for a gom tothe.

Interceptum/interfinium/gingiua/palatum.
hoc interceptum:i. for the byrpdge of the nose.
hoc interfinium:nis. for the byrpdge of the nose.
hec gingiua:e. for the gome.
hoc palatum:ti. for the rose of the mouthe.

Dens latus/duplex/intersticiu/genuinus.
hic dens:tis. for a tothe.
Dens latus. for the fore tothe.
Dens duplex. for the gome tothe.
hoc intersticiu:i. for þ space bytwene þ thete.
hic genuinus. for the gome tothe.

Dens columellaris/maxillarisq; caninus.
Dens columellaris. þ rosede tothe nexte þ tothe.
Dens maxillaris. for the gome tothe.
Dens caninus. for the eye tothe.

Lingua/naris/nasus/labrum/labiumq; labellum.
hec lingua:e. for a tongue.
hec naris:is. for the nose thryll.
hic nasus:si. for a nose.
hoc labrum:bri. for a lyppe.

Vulga.stan.

2.11.

hoc labium/i.	idem.
hoc labellum.	idem.
Mucus/sic mentum/collum/guttur/iugulusqz.	
Hic mucus/i.	for the snyuell.
hoc mentum/i.	for a chynne.
hoc collum/i.	for a necke.
hoc guttur/is.	for a throte.
hic iugulus/i.	idem.
Cervix arteria/sublinguium/gurgulioqz.	
Hic cervix/is.	the nappe of y necke.
hec arteria/e.	the wynde pype.
hoc sublinguium.	the wynde flappe.
hic gurgulio.	idem.
Auris/et auricula/glang/et consillaqz iunges.	
Hec auris/is.	for the ozgen of the eere.
hec auricula.	for the hole in the eere.
hec glang/is.	for a wexe carnell.
hec consilla/le.	idem.
Unula/faux/rictus/frumen/tergum/gula/dorsum.	
Hec unula/le.	for y flappe y couereth the
hec faux/cis.	for a cheke. (wynde pype.
hic rictus/us.	for y copasse of the mouthe.
hoc frumen/inis.	for the throte boll.
hoc tergum/i.	for the backe.
hec gula/le.	for the meet pype.
hoc dorsum/i.	for a backe.
Spiritus/anhelitus/halitus/cutis/caro/pellis.	
Hic spiritus/us.	for the bzethe.
hic anhelitus/i.	for the panthynge.
hic halitus/i.	for bzethe.
hec cutis/is.	the skynne.
hec caro/nis.	for flesshe.

hec pellis.	for a skynne.
Vena/membrana/sanguis/cruor/atq; varix dic.	
Hec vena/ne.	for a bayne.
hec membrana/ne.	for þ lytell skynne i þ flesche
hic sanguis/inis.	for blode.
hic cruor/oris.	idem.
hic varix/cis.	for þ bayne in the thyge.
Atrabilis/colera/sputum/pituitaq; flegma.	
Hec atrabilis.	for the melancoly.
hec colera/re.	for the coloure.
hoc sputum/ti.	for the spytell.
hec pituita/re.	for the fleme o; the pype.
hoc flegma.	for fleme.
Spinaq; cum scapula/pectus/thorax/humerusq;	
Hec spina/ne.	for the backe bone.
hec scapula/le.	for the sholder blade.
hoc pectus/oris.	for a brest.
hic thorax/acis.	for a cheste.
hic humerus/ri.	for a sholder.
Interscapitium/latus/alac; costa/papilla.	
Hoc interscapitium/i.	for þ space bitwene þ sholdis
hoc latus/eris.	for a syde.
hec ala/le.	for an arme hole.
hec costa/te.	for a rybbe.
hec papilla/le.	for a pappe heed.
Mamma/manilla/sinul vber/compago/medulla.	
Hec mamma/me.	for a pappe.
hec manilla/le.	for a lytel pappe o; for þ teet
hoc vber/ris.	idem.
hec compago/inis.	for ioyngge. i. ioytes togge
hec medulla/le.	for mary.
Brachium/et gybber/cubitus/manus/ulna/lacert.	

Hoc brachium/i.	for the arme.
hoc gybber/eris.	for þe browne of the armes.
hic cubitus/ti.	for a cubyte.
hec manus/us.	for a hande.
hic lacertus/ti.	þe space betwene þe shold to þe
Muscul⁹ & call⁹ pugn⁹ & digit⁹/vola/palma.	(elbowe
hic musculus/li.	for the calfe of the legge.
hic callus/li.	þe hardnes in þe hāde or fote.
hic pugnus/ní.	for a fyste.
hic digitus/i.	for a fynger.
hec vola/le.	the holo bones in the hande.
hec palma/me.	the ball in the hande.
Nodus/et articulus/bnguis/fissuraq; neruus.	
hic nodus/di.	for a poynt.
hic condilus/li.	for a knokle.
hic articulus/li.	for a too.
hic bnguis	for the nayle of a man.
hec fissura/re.	þe space bytwene þe fyngers
hic neruus/ui.	for a senowe. (a too.
Ac internodium/pulsus/brachialeq; pollex.	
Hoc internodium/i.	þe space bytwene the ioyntes
hic pulsus.	for betyng of the baynes.
hoc brachiale.	for a wiest.
hic pollex.	for a thombe.
Index/et medius/anularis/et auricularis.	
hic index.	for the foremost fynger.
hic anularis.	for the myddle fynger.
hic medius.	for the leche fynger.
hic auricularis.	for the lytell fynger.
Cor/epar/atq; iecur/sel/splen/precordia/lyen.	
Hoc cor.	for a herte.
hoc epar.	for a lyuer.

hoc fecur.	idem.
hoc fel.	for a gall.
hic splen.	for the mylte.
In p[er]ali hec p[er]cordia.	for the herte strynges.
hic lyen.	for the longe gutte.
Pulmo/rien/stomachus/ren/omentum/diafragma.	
Hic pulmo.	for the longe.
hic rien.	for the raynes of the backe.
hic ren.	idem.
hic stomachus.	for the stomacke.
hoc omentum.	for the kell.
hoc diafragma.	for the myddyl.
Intestinum/umbilicus/cinctura/benter.	
Hoc intestinum.	for a bowell.
hic umbilicus.	for a nauyll.
hec cinctura.	for the gyrdle stede.
hic benter.	for a bely.
Filia/belica/fibre/renunculus/aluus.	
In p[er]ali hec filia.	for the small ropes.
hec belica.	for the bladder.
he fibre.	for small baynes.
hic renunculus.	for the kydney.
hic aluus.	for the bely or paunche.
Sumen/cora/nates/poder/lumbus/quooz pubes.	
Hoc sumen.	for the faques of the flanke.
hec cora.	for a byppe.
hec nates.	for a buttocke.
hic poder.	for an arse hole.
hic lumbus.	for a lopne.
hic pubes.	for a share.
Inguen/urina/lotum/penis/memb[er]um/genitale.	
Hoc inguen.	for the share.
hec urina.	for pyss.

hoc lotium/i.	idem.
hic penis.	for a mannes yerde.
hoc mebrum genitale.	idem.
Ramez/aquaticus/bzine fistula/tubus.	
Hec ramez.	for a codde.
hic aquaticus.	for a bladde.
hec fistula bzine.	for pype in a mannes yerde.
hic tubus/bi.	idem.
Scortum/testiculus/bterus/crus/bulgaqz/matrix.	
Hoc scortum/ti.	for a codde.
hic testiculus/li.	for a stone.
hic bterus/ti.	for a hely.
hoc crus/tis.	for a thyghe.
hec bulua/ue.	locus ubi puer concipitur.
hec matrix/ieis.	idem.
Est genitura/femur/semen/strea/dic quoqz sura.	
Hec genitura/re.	for nature of a man.
hoc femur/dis.	for a thyge.
hoc semen/tis.	for the seede of a man.
hec strea.	for a thynne.
hec sura/re.	idem.
Tibia/sicqz genu/poples/pes/malleolusqz.	
Hec tibia/e.	for a legge.
hoc genu/li.	for a knee.
hic poples/tis.	for a hamme.
hic pes/dis.	for a fote.
hic malleolus/li.	for an ankle.
Vertebra/hic digitus pedis/et calx/plantaqz/subtal.	
Hec vertebra/bie.	for the whyle bone.
hic digitus pedis.	for a too.
hic calx/tis.	for a heile.
hec planta/re.	for the soule of the fote.
hoc subtal.	idem.

¶ fims.

^{a garment.} ^{a dothe. idem.} ^{appareyle}
Hic indumentum vestis vestitus amictus.
^{idem.} ^{idem.} ^{idem.}

Dignatus simul apparatus amictus idem.
^{a cappe. a hatte. idem.}

Ista caput gestat apex calptia galerus.
^{a cappe. idem. an hode. idem.}

Biretum pileus cuculus capiceumq.
^{a shorte gowne. idem. a longe gowne. idem.}

Toga subducta/curtata/dimissa calaris.
^{single. lynced. furred. a gowne.}

Simpler dupla pellica/pellum adde.
^{lynynge. a bosum, full of playtes. a playte. idem.}

Duplicatura sinus sinuosus plicaq. ruga.
^{a hemme. a coler. a purse. idem. idem.}

Fimbria collatum simul instita fascia lumbus.
^{a cloute. idem. idem.}

Peniculus vel peniculum peniculamentum.
^{a dowblet. a cote. a perycote. a iacket. a mantell.}

Diploys et tunica tunicella tunicula clamis.
^{a fleue. a cloke. a shorte gowne.}

Manica bardiacus hemitogium bardocuculus.
^{a sherte. breches. a glone. a sherte. a gyrdle stede.}

Interula bracce cyrotheca/subucula cinctus.
^{a gyrdle. a purse. idem. a gyrdle. idem.}

Cingulum crumena marsupium zonula zona.
^{tolace. alace. tolaceto gyder. to ynlace.}

Fibulo fibula confibulo hic refibuloq.
^{shorte hoses. to the knee. longe.}

Curtate calige/cinturales quoq. longe.
^{a poynte. alace. alacher. a pynson.}

Coriula cum ligula corrigia calceolusq.
^{a sho. a slypper. a buskynne. a bote. a socke.}

Calceus et ctepida/cothurnus et ocrea/locus.
^{a stomacher. a pynne. a tache. a needle.}

Fascia pectoralis/acicula spinter/et acus.
^{a garter. idem.}

Hic subligaculum/nec non subligar et adde.

ablade. an haffe. idem. a sethe. a poynt.
Ferrum manubrium capulus vaginaq; cuspis.

an edge. a knyfe. dull. pareille. sharpe.
Acies cultellus obtusus infestus acutus.

a fronteler. a hall. a bonet. a hall. a payre of burlettes.

Mundum reticulum mitrum crinale mitella.

a kercher. idem. idem. a fyllet. an apron.

Flameum flaminium rica bitta gremiale.

a rynge. a broche. an agn^e dei. a seale. a rynge of the eers.

Anulus arnulla monile sigillum inauris.

a naphyn. a lytell kerue chese. a naphyn.

Linceolum simul et ricala sudariolumq;

idem. a pyncase.

Sudarium iungas simul acicularia theca.

a bedde. a chambie. a bedde. a yinner chambie.

Stratum cubiculum lectus penitralis penates.

a bedde. idem. a chambie. a beddeborde. a beddesote.

Cubile torus talamus sic spondaq; fultrum.

a bedde. idem. a bolster. a federbedde. a blanket.

Stramen stramentum cervical culeitra lodix.

a matres. a rayle. a pylowe. a shete. a couerlet.

Tormentum stragulum pulvinar linthea toral.

a case. a restour. a curtayne. idem.

Theca canopeum peristroma peripetasma.

a benche. a stole. a py spot. idem. a sege.

Scamnum scabellum matula matella latrina.

pyse or lye. idem. a comyn sege. to shyte.

Lotium brina cum forica facio stercus.

idem. idem. to farte. to stynte. to shyte. to pyse.

Donsozio caco podo feteo cunio mingo.

a brushe. a combe. a glasse. to brushe. to combe.

Uerriculum pecten speculum berro quoq; pecto.

a bore. a locke. a key. a nayle. a bore barre.

Hostium sera clauis clauus quoq; pessulum adde.

a wyndowe. a glasse. a lattryse. a lytell key.

Fenestra vitrum cancellus clauiculusq;

a watche. a flynte stone. a bore. a candell. idem.

Sulphurata silex pixis candela lucerna.

a candellstyk. a touche. a taper. a lanterne. falowe.

Candelabrum lichnus cereus laterna seuumq.

a presse or a wardtop. a wardrop hyper. to folde. clothes.

Etq. vestiarius vestispicus complicito vestes.

a courte. a hall. a parloure. a hall.

Atrium et aula cenaculum tricliniumq.

a hallage. idem.

Hinc et atrialis simul aulicus esse feruntur.

a prieny chambre. a capborde. a carpet. a hangynge.

Conclauē tapes abacos tapetum aulea.

a borde dothe. a table. a trestle. a quythyn. a chare. a borde dothe.

Appula mensa tripos puluinar cathedra mappa.

a towell. a naphyn. a lauer. a basyn.

Antile manciolum gutturum labium.

a water basyn. falte. a salt seller. a sponse. a dysshe.

Malluium sal salinum coclear quoq. discus.

a platter. a saucer. a dysshe. a saucer. a platter.

Lanx et cetabulum patena scutella paropsis.

for a sewer.

a chamberlayne.

Ciborum appositor simul architriclinus eis das.

a panter. idem.

a botre.

Cella penaria sic ceruisiaria dicas.

a spence.

a wynseller.

idem.

a butler.

Penarium et cellarium apotheca promusq.

to drawe. to drawe out. a tonne.

a tankerde.

a barell.

Promo depromo dolum et amphora cadus.

a pyre.

a tonnyngedyshe.

a pygot.

wyne.

Dolum infundibulum et clepsidra vinum.

a botell. idem. drynke. diegges. ale.

ryall.

Uter obba potus fex ceruisia quoq. spuma.

a tankarde.

a flatte pyece.

a stadyng pyece. a couer.

Cantarus et panthera cratera corona.

a cuppe.

a pot or a cup. a couer.

a crome of breed.

Ciphus et poculum operculum et mica panis.

a chese.

a crust.

a gobet.

a lytell pyece.

Caseus et crustum frustum frustibulum adde.

a cryst.

a broke meet.

a basket.

idem.

idem.

Crustulum fragmentum fiscella fiscina corbis.

a coke. a kytchyn. a woman coke. a kytchynge. idem.
Coquus coquina coqua popina culina.
 a scolyon. a synke. idem. fyre. idem.
Lira layatrina aquariolum et focus ignis.
 a chymnay. a furney. the towel of the chymnay. a flamme.
Caminus fornax infunibulum quoque flamma.
 smoke. fote. a sperkle. a bröde. idem.
Fumus fuligo fauilla titio torris.
 a lytell bröde. a sperkle. a bröde. a cole. idem. affhes.
Facula scintilla fax pruna carbo cinis.
 a wood. a stycke. an andyron. a shyppes. a tongues.
Lignum ligniculum ypopurgium assula torceps.
 bellous. a fyre forke. idem. chypres.
Follis furcella rotabula quisquili.
 a potte. a chaudron. idem. posnet. a broche.
Olla caldarium cacabus simul ollula beru.
 a flesshe hoke. a fryge pan. a styse. to sethe. to frye. to sethe.
Fuscina sartago spacula coquo frigo et elixo.
 a caudron. idem. a pan. a lytell pan.
Ahenum lebes patella patellula crates.
 to stumme. to makere dy. pople. idem. to roost.
Despumo feruet paro ebullit estuat asso.
 to drawe bydes. cleafe. yn scale fyssh. to plucke bydes.
Cuiscono purgo desquamo iunge deplumo.
 a mortar. a pestell. wortes. grewell. mustarde.
Mortarium pistillus olus ius synapium.
 garlyke. veryous. sauce.
Allium acetum condimentum ciminum.
 caters of meet. a cater. flesshe. vele.
Obsonium obsonato: tungas carnes vituline.
 befe. mutton. poike. kydde.
Bovine simul ouine porcine heduline.
 a dragge. a well. a boket. a well. a ryuer. a lake. a renynge water.
Haustrum fons situla puteus riuus lacus amys.
 a lytell ryuer. a water. a fyssh pole. a ponde. a water.
Riuulus et nympa piscina stagnum et aqua.

Herbarum nomina.

sage. borage. rosemary. columbyne. rue.
Salvia / **borago** / **libanotis** / **brassica** / **ruta**.
 fleur de lyce. ylope. persely. blanche worte.
Hyssos / **ysopus** / **petroselinum** / **olusatrum**.
 crowefote. tyme. endyue. fenell.
Acedula / **tunum** / **endiuiia** / **feniculam**.
 marygolde. lettuce. betony. malous.
Et oliotropium / **lactuca** / **betonica** / **malua**.
 holypok. plantayn. saturey. dayly.
Althea / **plantago** / **saturegia** / **consolidaga**.
 sotherne wood. moderworte. herbes tonge. herberhon.
Aprotinunt / **artamelia** / **scolopendria** / **baccar**.
 sylly. smallage. ranye. wormewood. wake robyn.
Lilium / **et apium** / **ramelis** / **absinthium** / **aron**.
 sansey. stonecrop. lavender.
Tanisetium / **parietaria** / **et lauendula** / **iunge**.
 myntes. hoistwyt. water cresses. horehounde.
Penta / **mentastrum** / **nasturtium** / **cinoglossa**.
¶ Nomina piscium.
 saltedyshe. freshedyshe.
Est salamentum / **simul et piscis fluuiialis**.
 a creupa. a crabbe. a mullet. selershe.
Licusta / **cancer** / **mullus** / **viculusq** / **marinus**.
 a porpos. a storgyon. macrell. a dolphyn.
Phoca / **cum rumbus** / **scombeus** / **sic quoq** / **delphin**.
 a code. a cabage. an oyster. a congre.
Coclea / **sic capito** / **iungas simul oestre** / **a congrus**.
 a salmon. a morte. a spotte. a homcheke. a code. shelyshe.
Salmo / **mugil** / **apoa** / **mutilus** / **et coclea** / **concha**.
 a herynge. a thomebacke. a pleys. a whale. a wytle pole.
Alec / **ragapia** / **pecten** / **ceruq** / **balena**.
 a tenche. a cheyn. a doggeshe. a pyke. a pykerell.
Loligo / **chepa** / **canis** / **lupus** / **atq** / **lupulus**.
 a barble. an ele. a shale. a synne.
Barbatulus / **simul anguilla** / **squama** / **quoq** / **pinna**.

¶ De pertinentibus ad equum.
Vulga. stan.

B. J.

^{a saddle.} ^{abryde.} ^{arayne.} ^{a styupe.} ^{abryde.}
Ephippium/frenum/habena/scansile/lozum.

^{a gythe.} ^{a portrell, a croper.} ^{apadadle.}
Cingula/et antela/postela/dicoq clitella.

^{a packe.} ^{a fardell.} ^{a dryer of chothe.}
Sarcina/sarcinula/hic sarcinarius abde.

^{a male.} ^{a boget.} ^{a hors come.} ^{hors locke.}
Mantica/mantacula/addas strigilis/quoq compes.

^{a houe.} ^{pastures.} ^{a packe hors.} ^{a mane.} ^{idem.}
Ungula/suffragines/clitellus/ruba/capzona.

^{a geldynge.} ^{a mare.} ^{a hors balloked.}
Cantherius/equa/simul equus testiculatus.

^{a cable.} ^{a coltre.} ^{a bicker of hors.} ^{to tourne.} ^{to biche.}
Caballus/pullus/agosa/flectoq domo.

^{a ambler.} ^{idem.} ^{a trotter.}
Gradarius/volutarius/succussariusq.

^{to trotte.} ^{a courser.} ^{to trotte.} ^{amble.}
Succutio/sonipis/simul et succussu/voluto.

^{to smell.} ^{to touche.} ^{to sobbe.} ^{to coughe.} ^{the coughe.}
Olfacio/tango/singultio/tuscio/tustis.

^{to here.} ^{to taste.} ^{smellynge.} ^{to vnderstande.} ^{touchynge.}
Audio/gusto/simul olfactus/sentio/tactus.

^{herynge.} ^{sernge.} ^{vnderstandynge.} ^{touchynge.} ^{to se.}
Auditus/visus/sensus/gustus/videtoq.

^{to gaze.} ^{to nese.} ^{a snorter.} ^{to sturte.} ^{a lyper.}
Ossito/seruuto/balbus/balbutio/blefus.

^{to sygh.} ^{to sobbe.} ^{to spyt.} ^{to wagge the heed.} ^{to wyne.}
Singultio/screo/conquinsco/conniueo.

^{gogle eyed.} ^{a gogle eyed woma.} ^{blere eyed.} ^{spurblynde.} ^{idem.}
Strabo/straba/lippus/luscus/iungeoq cocles.

^{dece.} ^{squynre.} ^{blinde.} ^{he that loketh a squynt.}
Et surdus/perus/sic cecus/recutiensq.

^{dombe.} ^{lame.} ^{croked.} ^{idem.} ^{idem.}
Et mutus/claudus/barus/curuioq/bietus.

^{longe.} ^{tall.} ^{propre.} ^{vpriqht.} ^{lytell.} ^{bre.}
Longus/procerus/elegans/rectus/breuis/altus.

^{a dwerfe.} ^{idem.} ^{idem.} ^{idem.}
Homulus/manus/homiuutio/homilioq.

^{brode.} ^{consumed.} ^{farte.} ^{idem.} ^{lene.}
Latus/abesus/crassus/pinguis/mar...is.

^{fatte or lene.} ^{small.} ^{lene.} ^{to belene.}
Sic corpulentus / gracilis / macer / macesco.

^{flowe or flache.} ^{famea.} ^{lene.}
Et cellabundus / pinguedo / sic maciesq.

^{raryenge.} ^{flowe.} ^{idem.} ^{quyde.}
Sic cunctabundus / et segnis / tardus / acutus.

¶ Finis.

¶ The auctor.

¶ All lytell chyldezen besyly your style ye dresse.
Unto this treatyle With goodly aduertence.
These latyn wordes in your berte to impresse.
To the ende that you may With all your intellygence
Serue god your make holy vnto his reuerence.
And yf ye do not the rodde must not spare.
you soz to lerne With his sharpe morall sence.
Take now good hede & herke your bulgare.

¶ *Vulgarla quedā cū suis vernaculis cōpilata iuxta
consuetudinem ludi literarij diui Pauli.*

Good morowe. Bonū tibi huius diei sit primordium.
Good nyght. Bona nox / tranquilla nox; optata requies.
God spede you. Bona sal? / salue: salu? sis: optata sal?
How farest þ. Qua balitudine preditus es / vt bales:
qua balitudine afficeris / vt te habes.
I fare well thanked be god.
Bene me habeo alitithzono sit gratia.
Whyder goest thou. Quo tendis.
I go to þ sege. Ad foricam pergo.
I sha'll bere the company. Comitabor te: sociabo te.

Vulga. Can.

B. 4.

I shall wayte on the. *Observabo te. Dabo tibi opera.*
I shall quyte þ. *Referā tibi gratias. par pari referas.*
How doth my fader. *Ut pater se habet.*
He was at the poynt of dethe. *ferme moriens erat.*
God be here. *Mit deus.*
Thou art welcome to me. *Grat⁹ est mihi tu⁹ aduent⁹.*
How is it with the. *Ut tecum est.*
Gyue my breed. *Da mihi panem.*
Thou shalt haue ony thyng that I haue.
Quicquid meum est obtinebis.
I am well at ease yf I had dyed.
Bene me habeo si prius essem.
Drynke fyrst and I wyll nexte.
Bibe prius et ego bibam posterius.
Drynke agayne. *Gemina haustum.*
Laye thy pledge. *Depone pignus.*
Laye thy hote. *Pone symbolum.*
It is a grete helpe for scolers to speke latyn.
Non nihil conducit discipulis loqui latine.
I am sure þ louest me not. *cōstat mihi te me nō amare*
I was set to scole whan I was seuen yere olde.
Datus sum scholis cum septennis eram.
From þ day hyderwarde I was neuer keppe fro scole
Ab eo tempore hucusq; nunq; a studio detentus sum.
Scolers must lyue hardly at Oxforde.
Scholasticos Oroni parte viuere oportet.
There is one at the doze wyll speke with the.
Quidam apud hostium aduentum expetit.
I praye the come se me at home. *Reuise me domi q̄so.*
What doth he. *Quidnam agit.*
He is waken. *Vigila tenet hominem.*
He is a slepe. *Somnus opprimit eum.*

He is fallen a slepe. Iniuit somnum.
Earlyke maketh a mā to slepe. Illū suadet hoi sonū.
They go arme in arme. Incertis brachijs incedunt.
I wyll wrastle with the. Luctabor tecum.
If thou wrastle with me I shall laye the on thy back.
Si mecum luctatus fueris humi te prosternam.
I holde they a peny. Depono denarium tecum.
What hast thou done. Quid fecisti.
I haue dronke a fertynge worthe of ale.
Exhausi ceruisiam quadrantis.
Leue thy Jettynge. Desiste a tuis superbis gressib⁹.
I perseue by many tokens thou arte not my frende.
Multis argumētis cōperio te non meū amicum fore.
I was beten this mornyng. Dedi penas aurore.
The mayster hath bete me. Preceptor a me supsit pe-
I haue shewed the all my counsell. (nas.
Tradidi tibi omnia mea consilia.
I haue loketh longe for the. Expectaui tuū aduētū iā
for his folpshenes he may were a bable. (diu.
Ob stulticiam precium ferre potest.
I am lefte alone. Desertus sum.
Profred seruyce stynketh.
Ministerium oblatum sordescit.
It semeth a scoler to were a syde gobone.
Decet discipulum bti toga longa.
Wype thy nose. Munge nasum.
Snuffe the candell. Emunge lucernam.
I am rydde of my money. Emunctus sum pecunia.
Syt a waye or I shall gyue the a blowe.
Amoue sedem / sin autem colaphum male addam.
Sayt thou this in earnest or in game.
Joco an serio loqueris.

Vulga, stan.

I may not holde my handes fro the.
 Non possum manus a te continere.
 We must not ete fleshe. A carnib⁹ nobis abstinerēdū est.
 It is fastynge daye commaunded be the chyrche.
 Est dies ieiunus indictus ab ecclesia.
 It is halfe a daye. Est dies intercalaris.
 He cleped me about y myde. Me mediū amplex⁹ est.
 I loue y as my lyfe. Afficio te amore eque atq⁹ asiam.
 All my felowes hate thy company.
 Dēs condiscipuli mei fastidiunt cōtuberniū tuum.
 My mynde gyueth me. Animus mihi presagit.
 I shall gyue the that I promysed the.
 Reddam tibi quod pollicitus sum.
 I praye the tell me whan the carpers come.
 Quēdo fac me certiorē quā tabellari uenerit.
 Fare well for this nyght. Vale in hac nocte.
 He hath taken my boke fro me. Eripuit mihi librum.
 God hens. Confer te hinc. abi. discede. recede.
 I go in the cyte. Confero me in urbem.
 I wyll bere y company. Sociabo te. Comitabor te.
 Come hyther.
 Ades. accede. adueni. appropinqua. aggredere.
 He came stelynge vpon me. Clam adortus est me.
 It longeth to stoler to speke lacy.
 Attinet ad discipulum loqui latine.
 All my trust is in the. Totā mea spes in te est sita.
 He is a secrete man. Vir taciturnus est.
 Casy me at home tyll I come.
 Operire me domi donec uenero.
 I can my rule without the boke.
 Possum meum p^rceptum memoriter.

Thou stoppest my lyght. *Interpellas lumen.*
 Fetche me water for my handes. *Affer aquā manib⁹.*
 Drynke agayne. *Gemina hauſtum.*
 Reche me brede. *Porrige mihi panem.*
 I am a thyrſte. *Sitis me tenet.*
 I am wery of ſtudy. *Me tedet ſtudijs.*
 I am wery of my lyfe. *Tedet me vite mee.*
 My mayſter commaundeth hym to you.
Hecus meus ſalutes tibi impertit vel impertitur.
 What cowntre man art thou. *Cuias es tu.*
 I am an englyſhe man. *Sum anglicus genere.*
 My fader is an aged man.
Pater meus eſt grandeuus.
 I haue a grete way to goo. *Grandis via mihi reſtat.*
 My purſe is heuy with money.
Crudena mea eſt nummis reſerta.
 I lye in a feder bedde euery nyght.
Quieſco in culcitra plumali ſingulis noctibus.
 He is a boyſtous man. *Vir rudis eſt.*
 What parte ſyngest thou. *Qua voce tu cantas.*
 Thou ſpekeſt ſoftly. *Submiſſe loqueris.*
 Speke out. *Aperte loquere.*
 I am almoost beſhyten.
Sum in articulo purgandi viſcera.
 Thou ſpkeſt. *Male oles.*
 I beſhrowe the. *Male ſit tibi gratia.*
 Well mote thou fare I praye god.
Vt bene valeas deum oro.
 I crowe I ſhall be a good grāmarpā with in a ſhorte
 Puto me fore pfectū grāmaticū breui ſpacio. (Whyle
 yf thou takeſt no hede to the lernynge þ wylte neuer
Si libris non incumberiſ nūq̃ rem faciāſ. (thyrue.

What mynde art y in / to be a preeft or a wedded man.
Quid animi habes / ad sacerdotium an ad nuptias?
Laye the table. Sterne mensam.
Set salte and spones. Pone salinum et colearia.
Thou arte a false knaue. Perfidus es.
My berde is not growen.
Barba mea nondum excreta est.
The fatte stycketh to the rose of my mouth.
Pinguedo carniū heret palato meo.
I haue not dnyed. Impriansus sum.
He is well wasshed. Est bene potus.
He is dronke with ale. Est captus ceruisia.
He is blynde. Est captus oculis.
He is madde. Est captus mente.
One sought for the at the doze.
Unus quesiiuit te apud hostium.
I haue taried for the an hole houre.
Percontatus sum te integra hora
I haue dnyed. Priansus sum.
I haue souped. Feci cenam.
I haue broke my faste. Feci ienctaculum.
Woche good do it you. Proficiat vobis cibus.
Souper is done. Cena est completa.
I am hongry. famelicus sum.
I thyrste. Sitio.
The coke is a good seasoner of meet.
Coquus est bonus curator ciborum.
He is an outragious ladde. Scelestus est.
Lende me thy copy of thy platyn & I sal gyue it the a.
Commoda mihi exemplar materie la. (gayne by & by
tine ilico tibi reddam.
Thou playest the knafe. Inhoneste te habes.

My fader hath a grete losse on the see.
 Pater meus magnā per naufragiū iacturā habuit.
 Thou arte worthy to be hanged. Dignus es furtis.
 I had grete angre for the loue. Tuū ob amorē recepi
 inimicitias non puas. He is fallen a slepe. Intuit sonū
 I knowe it not. Latet me. Preterit me. Fugit me.
 I knowe not the mater. Res clam me est.
 I am sure of this mater. Sum certus huius rei.
 He is cunnynge in syngynge. Peritus est cantandi.
 I haue done so moche for the as thou for me.
 Tuis beneficiis respondi.
 I gyue the the maystry. Concedo tibi.
 I shall matche the at all game.
 Equiparabo te singulis in ludis.
 I am contente with thy answere. Placet mihi tuū re
 sponsum. Cordi est mihi tuum responsum.
 Thou hyttest the nayle on the heed. Bē ipam tangis.
 I haue bespoken a payre of shone agaynst sondaye.
 Stipulatus sum calceos in diem dominicam.
 Be y dapes neuer so longe at y last cometh euensonge
 Quantūvis dies proluxa sit/vespere tandem succedūt
 He is eupll a colde that hothe naked in the frost.
 Male frigescit qui nudus frigore incedit.
 I haue pyte on the. Miseret me tui.
 I am sende for to dyner. Accersor ad prandium.
 Thou blamest me without a cause.
 Me accusas immerito.
 Thou answerest me not as thou sholdest do.
 Male mihi respondes.
 His mouthe is a wyre. Os sibi distortum est.
 His nose is lyke a shoyng horn. Simus est hoinas
 My throte is hoys. Guttur meum est raucum.

My brest is thyll. *Vox mea est sonora.*
My heed is full of lyce. *Caput meum est plenum pediculorum.*
My heed akereth. *Caput meum dolet.*
Torde in thy tethe. *Verba dentibus inhereat.*
My heed is curled. *Caput meum est crispum.*
Hy is euer chatterynge. *Omnino garrit.*
Bere out the dust. *Effer puluerem.*
Draue water. *Hauri aquam.*
I haue plence of wyne. *Est mihi vini copia.*
His speche pleased my not. *Sermo suus non est mihi cordi.*
This wyne is of verdure. *Hoc vinum est acre.*
Hoc vinum confectum / for pocras.
The mayster gaue my a blowe on the cheke.
Preceptor colaphum male addidit.
The tree hangeth full of apples.
Mala crescunt arboze referta.
The way renneth full of shepe.
Oues cursitant via plena.
He is loweth in water. *Submergitur aqua.*
She hoys trotteyth. *Equus succutit.*
There thy gestes. *Exhilara conuiuas.*
It lyeth not in my power. *Non penes me est.*
Take no thought. *Securis sis.*
Be mery and fle care. *Gaude et curas fuge.*
The fader is gladde to here his sone praysted.
Pater filium laudari libenter audit.
Thou hast begyled me. *Dedisti mihi verba.*
What the deuyll doest thou here.
Quid malum hic agis.
Thynke this of a surte. *Hoc pro certo habeto.*

Thou strykest me that dare not stryke agayne.
 Me percutis qui referire non audeo.
 yf y ware thy marche I wolde not dye in thy dette.
 Si tibi equalis essem non inultus morirer.
 Thou shalt not scape quyte. Non impune abibis.
 It is shrewed to sape with naketh swerdes.
 Dubium est loca strictis gladiis exercere.
 He is croke backed. Scapularis est.
 He had taken shyppe. Conscendit nauem.
 I shall kyll the with myne one knyfe.
 Proprio gladio te interimam.
 I had not leyser te ete nor to drynke.
 Haud mihi potestas fuit comedendi aut bibendi.
 My shoes be broken. Calcei mei sunt detriti.
 I am wete shodde. Pedes humectant.
 I were shypers & pylons. Utroque crepidis calceolisque.
 He came from hors euen now. Iam ab equo descendit.
 He is boted and spurred redy to ryde.
 Dercis et calcearibus induitur & ad equum accingit.
 He handes breke out. Manus pruriunt.
 He is a cocolde. Alter supponit brozem suam.
 He is moche in dette.
 Multum est obnoxius ere alieno.
 He hath maryed a wyfe. Duxit brozem.
 I shall maryed my doughter to the.
 Collocabo tibi gnatam in coniugem.
 I fere the mayster.
 Timeo preceptorem vel a preceptore.
 Thou spekest many wordes to me but no thynge to p
 purpose. Multa tu verba facis sed nihil ad rem.
 I forre not. Nil mea refert.
 The meet is rawe. Cibus est crudus.

The meet is soden ynough. *Cibus satis est coctus.*
 The fleshe is rosted ynough. *Carnes sat assate sunt.*
 The latyn is full of fautes. *Materia latina ē mēdosa.*
 I haue blotted my boke. *Obleui librum.*
 I praye the wyte me my latyn. *Exora materiam latinam oro.*
 The chylde be sterynge about in y maysters absence
In absentia preceptoris paruuli inquieti sunt.
 I do this by my nature. *Deapte hoc facto.*
 It is gyuen the of kynde to shote well.
Tuapte bene sagittas.
 He rynseth the pottes. *Euacuat ollas.*
 He is bozne to drynke well bothe on the faders syde / &
 mothers syde. *Ex utraq; parentū pte apt⁹ ad bibendum*
nascitur. He is deed. *Obijt mortē. defunctus est.* *Mortu-*
us est. expirauit animā. mundo ademptus est. *Hu-*
manis rebus eximitur. emisit spiritum. efflauit spm.
 A mayster in scole. *Preceptor / didascul⁹ / monitor / In-*
structor / gymnasiarcha / pedotripes.
 A mayster. *Herus / dominus / mandato^r / magister.*
 A hussher. *Ipodidasculus.*
 They be at dyryge. *Missa pro defunctis celebratur.*
 Say de profundis. *Dicantur preces pro defunctis.*
 Thou fedest me forth w wordes. *He tenes verbis.*
 I praye vtter not this mater.
Oro ne hec res palam fiat.
 yf I scape this daunger. *I wpll neuer auēture so mo-*
che. Si hoc malū diuita uero nūq; vlsq; adeo piculo me
Proue me wheder I loue the or not. (obijciam.
Fac periculum ante te prosequor amore necne.
 I coniecture in my mynt what thou mtenest.
Faciam coniecturam quid tibi queris.

What wenest thou. Quid tibi vis.
Appoynte me where I shall mete with the.
Statue mihi tempus quo te conuentiam.
I wyl not beggyle the. Haud te fallā. haud te decipiam.
Syth I wente hens I was neuer mery.
Ex quo hinc profectus sum nūq̃ affectus sum leticia.
I am at my wyttes ende. Sum incertus animi.
Thou art a blabbe. Futilis es.
I loue the. Te amoze amplector. te amoze complector.
This pot wyl holde no water. Hec olla effundit aquā.
He kepeth his fest to daye. Celebrat conuiuū hodie.
Tary not. Ne moram facias. Ne moram trahas.
Thou hast serued me gētyll. Tractasti me liberalit.
I haue money. Est mihi pecunia.
I haue breed. Est mihi panis.
I remembre not my lesson. Immemor sum lectionis.
We must goo to the felde on thursday.
Petendum est nobis agros in die iouis.
I was not bozne to a halfpenny. Neutiq̃ her⁹ nat⁹ sū.
We were bozne in one countre. In vno solo nati sum⁹.
Therfore we must loue well togyder.
Mutuo nos igitur amare oportet.
A pot is the destruccyon of all ponge men.
Intemperantia adolescentium omnium pernicies est.
He stādeth i his one cōcept. Hic magni se precij putat.
He craketh of his noble actes. Hic glia de preclaris gestis.
He is þ veriest coward þ euer ppst. idellissim⁹ ē oim.
He is euyl fauoured. Informis est. Disformis est.
He is fallen a slepe. Iniuit somnum.
Beggys he ragged & bawdy. Mendici scuti & squalidi
Busthe thy gowne. Uerra togam tuam. (sunt.
Take þ fyre. obzue ignē. gart thi hofe. subliga caligas
Vulga. stan.
C.J.

Claspe thy downe. Confibulare togant
Tye thy poyntes. Noda chordulas
Untye thy poyntes. Enoda chordulas
It is the properte of a woman to vse scoldynge
Ingenium est mulierum conuitia exercere
I shall be beten. Dabo penas. sumam supplicium
Thou hast quyt thy self wel. strenuū virū te prebuiſti
Let me alone a lytell whyle
Whitte me parumper. Sine me parumper.
I haue made a loue day. byt wene them. Feci fedus in
ter eos. Reddidi eos amicos
Archery is gyue to me of nature. Sagittatio mihi in
nata ē. Though piper be blacke it hath a good smack
Tamen si piper nigri coloris sit bene sapit tamen
Bend: thy bowe. Tende arcum.
I wyll shote with the. at buttres / pyckes or rollers.
Sagittabo tecū ad metas / limites certos / aut incertos.
Thou art harde harted. Admodum difficilis es
I am let with other besynes. Aliis curis impeditus.
I can not wayte vpon the. Nequeo te obseruare
He hath ordeyned a stafe for his owne heed
Laqueū sibi ip̄i parauit. Whider a way. quorsū tendis.
Se how like the one brother is to the other
Utide q̄ vterq; frater alteri similis est
He is a man borne of this towne. Ciuis est natus
It is y greest madnes of y worlde to loue & be not loa
ued agane. Extrema dementia est nō amante afficere
amore. I gaue no occasyon. Non obtuli tibi occasiōē
He laye w a harlot all nyght. Concubuit cū pellice tota
I sate at the table w y maye & y thereues. (nocte
Discubui in mēsa cū p̄fecto ac vite comitibus.
I haſt bewzaped my counsell. Perdidisti cōſiliū meū.

yf þ be angry With me Without a cause/ thou shalt be
made at one wout amendes. Si abs re mihi successe-
ris immunis reconciliaberis.

I shal fynde þ ynoug to do to day. Hodie te exercebo.
Without a cause. Abs re/iniuria/immerito/iniuste.
þ takest þ best morsell thy selfe/ & leuest me the worst.
Mors^{us} lautissios tibi carpis & mihi pessimos relinqs.
Thou lvest. fingis/deliras a veritate/cōmentum fas-
cis/erras/non recte ducis.

I am dispoyned of an hors. Defraudoꝝ equo.

I am faderles and moderles. Orboꝝ parentibus.

I am mased in my mynde. Confectus sum in animo.

Attonitus sum in animo. Consternatus sum i animo.

My fader hath a backe hous. Patri meo pistrina est.

Let me alone oꝝ I shall complayne on the.

Mitte me si naute[m] querat de te.

Thou hast cōforted me well. Pulchre aiam reuelasti.

Tourne on thy ryght hande. Uerte dextroꝝ sum.

Ryght forth on thy nose. Recta via incede.

Take not my wordes to hert. ne egre feras dicta mea

My tethe be on edge. Dentes obstupefcunt.

Take hede to thy selfe. Caue tibi/obserua teipsum.

Prospice tibi/consule tibi/cura teipsum.

Fyꝛst. Primum ad tempus/ primo ad locum.

I loue the as well as ony man. Remini scōs sum te in

amādo. Agere gēas verbis/habere gēas aimo/refer-

re gēas in re. I am the best louer þ þ hast. Tui aman-

tissimus sum. I haue made mery this daye. Hunc dis-

em in leticia degi. To lyeue. Agere vitā/degere vitam/

ducere spiritū. The waye is foule. Via cenolenta est.

The waye is fayre. Via puluerulenta est.

þ way is slabby. via labilis ē. þ art vnkyꝝde. igrat^{us} es.

Vulga. stan,

C.ij.

I haue spent in wast. Contriui. abliguriui. dissipauit.
yf ony man aske for me saye thou sawest me not.

Si quis me querat nega me te uidisse.

Ryght is comen vpon me. Rex me oppressit.

There is a smythe on the other syde of my faders.

Fabrica est opposita edibus paternis.

My mother lyeth in hale. Mater mea iacet i decubitis

Herke. Audi/ausculta/aduerte/arrige aures. hauri.

I am seke. Eger sum/egrotus sum/male me habeo/
balitudinariu sum.

Come out. Exi/egredere.

I haue dyspoynted hym of his purpose.

Reddi animum eius incertum.

I haue a good cause to chyd with the.

Est mihi iusta causa obiurgandi tecum.

Thou art worthy to be bette. Dignus es plagis.

My nose leueth bledynge. Nasus sistit sanguinem.

Drinke a cuppe of ale. Propina ceruisia cypho pleno.

I am angry w y. Irasco tibi/stomacho tibi/succens

leo tibi. Holde vp thy heed. Tolle caput. Make a knee

Curua genu. Holde vp thy handes. Tende manus.

Stoupe do wne. Flecte genu.

Tourne the spytte. Rota verutum.

He wepeth. Effundit lachrimas.

Thou mockest me. Irrides me/illudis mihi/derides
me/ludificaris me.

Städe out of my way. Cede mihi/cedede mihi/da mi.

He is redy to fyght. Paratus est ad pugna. (hi locū

It is my properte. Mea natura est/meū est ingeniu/

mos me⁹ est. He is poysoned. Infectus est veneno.

Hec nouerca. A stepmoder. Hec quadra. A trenchoure.

He burst in the myddle. Crepuit medius.

Hic et hec patruelis. an vncle or aunt on y iader syde.
Hic et hec matruelis. on y moders syde.
He lened on me. Declinauit in me. hesit mihi cubitis.
He plucketh me by the nose. Uellit nasum meum.
I am seuen yere olde. Septennis sum.
I make a boke. Deest mihi liber.
Thast taken my goodes fro me. Priuasti me bonis.
yelow. fulu⁹. grene. viridis. ceruleus. blew. blaud⁹.
Crymsyn. purple⁹. coccineus. Scarlet. Luthcus.
Sad colour. color incens⁹. Lyght colour. color remiss⁹.
Whotley polimitus. How old art y. Quotannis es.
He smorhe me with a dagger. De pugione percussit.
He is alpye. Supstes est. res agit humanas. spūs su-
os regit. aura vescitur etherea. anhelat spiritum hu-
manis picipiat. vita manet. cor humani viuendū est.
The henne sytteth on y egges. Gallina incubat ouis.
The corne rypest fast. Seges candescit.
I haue knowen hym syth he was bozne.
Ab incunabilis hominem noui.
He ranne awaye without leue. Sine copia affugit.
The henne hath layd an egge. Gallina exclusit ouum.
It is euyl with vs whan the mayster apposeth vs.
Male nobiscum est cum pceptoꝝ examinat nos.
Here be many praty makes.
Hec sunt multe lepide puellæ.
Lyft by bothe thy handes to god.
Ambas palmas ad celum tolle.
It is out of my mynde. Excidit a memoria.
Egressus est a memoria.
What trust is now a dayes.
His diebus cui est fides adhibenda.
He is a nygarde. Parcus est.

Vulga. stan.

C. lii.

He is a wallet of money. *Profusus est pecunie.*
 He dyde it for the monies. *Ex industria fecit.*
 He is dyligent. *Obsequiosus est.*
 I am so feble that I am not able to stande on my fete.
Adco sum impotens q̄ pedibus stare nequeo.
 Thou takest me otherwyle than I speke.
De alio sum capis q̄ loquor.
 Beware in welthe or thou be woo.
Secundis in rebus caue anteq̄ res aduerse edigerint.
 I haue no layser to comne my latyn.
Non est mihi otium sciendi materiam latinam.
 Thou hast done me wronge. *Intulisti mihi iniuriam.*
 Thou beleeuest me not. *Non adhibes mihi fidem.*
 I trust not the. *Non est mihi fides apud te.*
 His face is matuaylously chaunged.
Vultus eius admodum immutatur.
 Jacke napes maketh a mowe. *Simra os distorquet.*
 He is bely in askynge questyons. *Curiosus est.*
 It is accordynge. *Equus est / par est / couenit / congruit*
consonum est / dignum est / decet.
 Stande styll. *Siste gradum / resiste / fuge gradum.*
 He is a pacyent man.
Vir lenis est / vir facilis est / vir prociuius est ad benia.
 Put awaye all fere thou hast no cause to be aferde.
Amoue metum non est tibi timendi occasio.
 I coughed all nyght. *Tussiebam tota nocte.*
 He nose bledeth. *Nasus effundit sanguinem.*
 He is a noble man of warre.
Egregius est armis / bellicosus est.
 It is a goodly woman. *Est mulier egregia forma.*
 It is a grete whyle sythe. *Non nihil temporis est.*
 Thou makest to longe talkyge. *Dis prolixa oratio tua.*

Make an ende. Impone dicendi finem.
 He hath spuech all in his bely. Omnia comesta eicit.
 I shall sweete the in fewe wordes. Paucis dicam.
 Paucis solvam. Expediam.
 We must go to the felde. Petendum est agros.
 My fader is a grete man of landes.
 Pater meus est ample possessionis.
 My fader is thypsey. Pater meus frugi homo est.
 Chyldren be brought vp w grete cost of p fader & mod.
 Libero magno sumptu parentum educantur.
 It is not for nought. Non temere est.
 I knowe not the mater. Rem clam me est.
 I haue the maystry. Concedo mihi palmam.
 They make a feyre in the strete. Turbatur in platea.
 I am fallen in the maysters conceyte.
 Inuit gratiam preceptoris tui.
 I haue gotten the maysters fauoure.
 Conciliavi gratiam preceptoris.
 I was not bothe to a fothe of lande.
 Neque natus sum.
 A gyner hoys may not be loketh to the tethe.
 Donati equi non respicere licet.
 Not yet. Nondum. Nodum. Necedum.
 On this halfe. Nolum.
 My fader dwelleth in the countrey.
 Pater meus rare commoratur.
 It is out of my mynde. A memoria eicit.
 I wyl not leue the.
 Non te destruam. Non te derelinquam. Non te deseram.
 It is a chyldyshe thynge. Puerile est.
 I haue breed. Est mihi panis. Preditus sum pane.
 I haue forgotten my lesson. Inmemor sum lectionis.

I goo to the cyte. Veto bybem.
He piapeth well at organ. Bene pulsat organa.
I am as good as thou in gramer. Equiparabote in
grammatica. Equualet tibi in grammatica.
This gowne is mete for me. Hec toga mihi conuenit.
He is drunken.

Ebrius est / Temulentus est / Victus est cernisia.
He is an euyl coke y can not lycke his owne lyppeg.

Fatius est coquus qui nescit lambere labia.
Malaperte, Elegans / Curiosus.

I am soȝy for the dethe of my fader.
Obitus paternis est mihi molestus.

Doȝs paterna me male habet.
I bryge y good tpynges. Res bonas tibi apporto.

It is almoost ten a clocke. Instat hora decima.
I had leuer thou had gyuen me nothynge thā to cast
in the tethe with all.

Malo te nihil mihi dedisse q̃ beneficia mihi obijcier.
I haue all the tethe that nature gyueth me.

Omnes dentes habeo quas natura mihi tribuit.
Thou takest moȝe vpon the than thou canst bere.

Plus tibi tribuas q̃ vales.
I shall make good that y sayd. Dicta mea prestabo.

This man is totheles. Hic edentulus est.
Thou hast serued me geȝyly. Humanit me tractasti.

I haue money. Preditus sum pecunia.
I haue a dulle wytte. Obtuso ingenio preditus sum.

I haue a sharpe wytte. Sū preditus ingenio acuto.
He hathe but a small houlholde.

Paruam familiam sustentat.
This is a grete sleaunder to y. Hec res tibi ifamie est.

Thou goest a way fro thy saynge. Deflectis.

Put thy wrath out of thy stomacke.
Expectora omnem iracundiam.
I haue booted out thy mater.
Explozau rem / expiscatus sum / cribzau.
The ayze is full of cloudes.
Celum est nubilosum / celum est ductum nubibus.
By my truthe I lyed not. He hercule nihil falsi dixi.
He speketh for the nones.
Loquitur ex animo / loquitur ex industria.
He hathe broke his heed ayenst the wall.
Allidit caput contra parietem.
Wolde god we myght goo to playe.
O si nobis potestas laxandi animus esset.
I was bozne in þ see cost. Maritimis i locis nat⁹ sum.
I was bozne i þ feldes. Căpestrib⁹ in locis nat⁹ sum.
I was bozne in the marres countre.
Palustribus in locis natus sum.
I was bozne in þ wodes. Syluestrib⁹ i locis nat⁹ sū.
Set my go wne. Ruga togam.
My heed curleth. Caput meum crispat.
The dayes be lōge in somer. Dies sunt tardi in estate
þ dayes be shorte i wynter. Dies sunt veloces i hyeme.
The dayes waxe lōge. Dies crescunt / lux ptrahitur.
I ete bro wne breed. Uescoz atro pane.
My clothes be blacke. Vestimenta mea sunt pulla.
He hathe all the maners of a gentylman.
Cunctos mores nobilitatis habet.
Thou lokest on me as thou woldest ete me.
Certo vultu me respicis.
He dyed today. Hōis hōiem improuiso occupauit.
I am aboute. Paro / conoꝝ / nitoꝝ / meditoꝝ.
He hath layd watche for me. Parauit mihi insidias.

I laboured in thy cause. Dedi operam tua in causa.
I cast in my mynde. Coniecturo. Coniicio.
Hoc in animo haurio.
I shall begynne me grammar on monday.
Haurpicabo grammaticam in die lune.
I haue taken my iourney.
Itum iter arripui. Ingressus sum iter.
We be but of a shorte aquayntaunce.
Noticia inter nos recens est.
Inter nos parua familiaritas fuit.
I trowe we shall be better aquaynten.
Spero inter nos maiorem familiaritatem esse.
I haue begyled hym. Seduxi hominem.
I besyde we suche loue.
Detesto huiusmodi amorem.
Thou hast slepte ynoughe yf the deuyll be not in the.
Si malum tibi insit sat dormisti.
I had lyer go to my boke than to be bete.
Vallem libris incumbere q̃ vapulari.
I may curse the tyme that euer I came hyther.
Possum defouere horam qua huc me compuli.
Thou pynchest me. Uellis me.
Thou playest the sole. Ipeptis.
I haue gotten his good wyll.
Suaui beneuolentiam nactus sum.
Thou playest the madde man. Insanis.
I am worste of all my felowes.
Indoctissimus sum discipulorum.
I shall hele thy dysease. Tuo morbo medicabor.
My mynde is not set to my boke. Anim⁹ a studio ab-
My gone is the worste in all the scole. (horret.)
Toga mea in toto ludo literario deterrima est.

Wylthers and wolders ben small house holders.
Affectatibus diuitias modicā hospitiatē obseruant.
I goo my way. Abeo//discedo/recedo.
Wyll ye commaunde me ony seruyce.
Nunquid mecum vis.
Notyng but god perserue you.
Nil preterq̃ vt valeas.
Our lozde be with you. Muniat/protegat/custodiat/
tueatur te deus/Dominus dux vel custos sit tibi.

¶ Finis.

¶ Imprinted at London in fletestrete
by me Wynkyn de Worde
at the sygne
of the
Sonne.



Handwritten text in a Gothic script, likely a title or introductory passage, appearing upside down relative to the main illustration.



